

ABSTRACTS

Oral sessions

Justine Bellier,

Université de Montpellier, France

Ivana Didirkova,

Université Paris VIII, France

Christelle Dodane, Dodji Gbedahou, Fabrice Hirsch,

Université Paul Valéry, France

Angelina Nunes de Vasconcelos,

Université Fédérale d'Alagoas, Brésil

LORSQUE LA CONSÉCUTIVITÉ EST PERTURBÉE : COMMENT DIFFÉRENCIER LES DISFLUENCES DES ENFANTS BÈGUES ET DES ENFANTS NORMO-FLUENTS?

Main goal(s)

Différencier les disfluences propres au bégaiement des disfluences typiques du processus d'acquisition.

The problem and theoretical framework(s)

Durant le processus d'acquisition du langage, il est possible d'observer l'existence d'une période, qui s'étend approximativement de l'âge de 2 à 4 ans, durant laquelle les enfants produisent beaucoup de disfluences. Cette période est transitoire et coïncide avec le début de la production d'énoncés de plus grande taille et d'une complexité syntaxique plus importante, requérant une planification motrice et linguistique plus complexe (Peters, Hulstijn et Starkweather, 1989). Dans ce contexte d'acquisition du langage où les disfluences peuvent apparaître chez tous les enfants au moment du développement syntaxique, nous nous sommes intéressés à la limite entre normo-fluence et bégaiement chez des enfants d'âge préscolaire. Les études sur le bégaiement précoce sont essentiellement anglophones ou proviennent du bégaiement adulte appliquées à l'enfant. Afin d'étudier les disfluences typiques du bégaiement, l'impact des disfluences dans le développement syntaxique et les aspects prosodiques, nous avons choisi de comparer les productions en langage spontané et sur une tâche de description d'image d'enfants francophones normo-fluents et bègues, âgés de 2;09 à 5;11 mois.

Research hypothesis / hypotheses

Nous posons l'hypothèse que certaines de ces disfluences seraient typiques de l'acquisition du langage, alors que d'autres seraient annonciatrices d'un bégaiement. Notre objectif est, dans un premier temps, de différencier ces deux types de disfluences et, dans un second temps, de vérifier si des caractéristiques spatiales et/ou temporelles permettraient de différencier les enfants atteints d'un bégaiement transitoire des enfants souffrant d'un bégaiement persistant.

Nos résultats suggèrent que la différence entre les disfluences produites par les enfants présentant ou non un bégaiement est essentiellement liée aux propriétés quantitatives et qualitatives des disfluences (Ambrose et Yairi, 1999) : en effet, celles observées chez les enfants qui bégaiement sont plus fréquentes, les éléments répétés sont plus nombreux et sont accompagnés de plus de signes d'effort. Les enfants bègues présentent un pourcentage de disfluences typiques du bégaiement supérieur à 3%. Les enfants normo-fluents peuvent présenter quant à eux plus de 10% de disfluences totales mais moins de 3% de disfluences typiques du bégaiement dans leur discours. Ce qui confirme le critère d'alerte de 3% à partir duquel le diagnostic de bégaiement peut être posé. Les pauses sont les éléments prosodiques les plus atteints dans le bégaiement mais ne définissent pas à elles seules le trouble puisque certains enfants normo-fluents présentent les mêmes particularités. En revanche, nos données n'ont pas permis de mettre en avant une différence de débit entre enfants bègues et normo-fluents. Pour finir, les enfants bègues ne présentent pas de retard en regard de leurs pairs normo-fluents dans leur développement syntaxique et dans leur diversité lexicale (Westby, 1974 ; Yairi et Watkins, 1997). Le bégaiement doit donc être analysé qualitativement et quantitativement pour définir au plus près le trouble, l'adoption exclusive de l'une ou l'autre des analyses surestimerait ou sous-estimerait le trouble.-

References

- Didirkova I. (2015). Le bégaiement : étude inter-langues de l'impact des caractéristiques phonétiques sur les disfluences. Travaux de l'Institut de Phonétique de Strasbourg, 37, 260-282.
- Peters, H.F.M., Hulstijn, W., Starkweather, C.W. (1989). Acoustic and physiological reaction times of stutterers and nonstutterers. Journal of speech and hearing research, 32, 668-680. doi: 10.1044/jshr.3203.668
- Yairi, E., & Ambrose, N. (1992). Onset of stuttering in preschool children: Selected factors. Journal of Speech, Language, and Hearing Research. 35 (4), 782-788.
- Piérart, B. (2018). Neuropsychologie du Bégaiement : de la compréhension au traitement. Paris : Mardaga.

Fayssal Bouarourou, Béatrice Vaxelaire,

Université de Strasbourg, France

Saïd Bouzidi,

Université de Strasbourg, France; Université Sorbonne Nouvelle – Paris, France

Rudolph Sock,

Université de Strasbourg, France; Pavol Jozef Šafárik University of Košice, Slovakia

PHARYNGEALIZED CONSONANTS OF BERBER ANTICIPATION AND SIMULTANEITY IN TARIFIT AND TAQBAYLIT

Main goal(s)

a) Introduction

This work is an acoustic study of pharyngealized or emphatic consonants /t³/, /D³/, /s³/, /z³/ and their corresponding non pharyngealized /t/, /D/, /s/, /z/ of two varieties of Berber, Tarifit and Taqbaylit, in VCV sequences, in normal and fast speaking rates. This process is a secondary articulation of consonants by which the pharynx is constricted during the articulation of the consonant. This phenomenon has a phonological function in Berber and it involves the alveolar consonants /t³/, /s³/, /z³/ and the interdental /D³/. Several studies have sought to determine acoustic cues for pharyngealization in many languages and especially in Arabic and Berber: see e.g. (Ghazeli, 1977; Boukous, 1990; Elmadlaoui, 1995; Dell & Elmadlaoui, 2002; Yeou, 1996; Ridouane, 2003; Bouarourou, 2005; Zaouali, 2013). There are important acoustic and articulatory differences between pharyngealized consonants and their plain counterparts, which induce clear auditory differences between items containing pharyngealized consonants and items containing plain ones. The acoustic differences are observed in terms of VOT durations for voiceless stops (the pharyngealized /t³/ has the shortest VOT duration among the voiceless stops) as well as in terms of qualitative effects on adjacent vowels.

b) Aim

The main objective of this study is:

- 1) To contribute to a better understanding of the mechanism concerned in coordinating and carrying out the relevant articulatory gesture; this involves the simultaneous production or double-articulation of pharyngealized consonants.
- 2) To control the intersegmental duration of pharyngealized consonants and their plain counterparts (VC³V vs VCV), and also intrasegmental duration (VTT, the silent phase of consonant, VOT) of the voiceless alveolar stop of the two categories.
- 3) To show the impact of pharyngealized consonants on the subsequent vowels; hence the pharyngeal gesture would be anticipated in V1 and delayed in V2 in a VCV environment; this causes the increase of F1 and the decrease of F2 of the subsequent vowels.
- 4) To test the robustness of this phenomenon with increased speaking rate, by analyzing duration data in order to compare the non pharyngealized consonant with its pharyngealized counterpart and their adjacent vowels on one hand, and to evaluate the extent of the anticipation phenomenon on the other hand.

c) Hypotheses

It is hypothesised that: (1) Due to their double articulation, we posit that there would be a difference in duration at the inter-segmental and intra-segmental level for pharyngealized consonants, compared to non pharyngealized consonants. (2) As attested in the literature, it is likely that vowels before and after the pharyngealized consonants would be affected by this phenomenon; this is known as the emphatic spread (Ghazeli, 1977). This spread would be anticipatory with impact on V1 in a VCV environment (Vaxelaire, 2007) and retentive when V2 is affected (4) The speech signal is intrinsically elastic (Gaitenby, 1965); all segments are expected to undergo compression with increasing speaking rate resulting from simultaneous gestures. This compression of the speech signal should, however, not hinder preservation of phonological contrasts.

d) Method

The corpus of elicited materials consists of two different corpora (one for Tarifit and one for Taqbaylit) of pharyngealized / non pharyngealized minimal pairs in VCV sequences, inserted in carrier sentences.

The two varieties of Berber corpora consist of the same pharyngealized consonants (alveolars /t³/, /s³/, /z³/ and the interdental /D³/) and their plain counterparts in intervocalic position, repeated ten times by four native speakers (2 women and 2 men) of Tarifit and four native speakers (2 women and 2 men) of Taqbaylit, at normal and fast speaking rates. The acoustic measurements concern intersegmental and intrasegmental durations of pharyngealized and non pharyngealized consonants, and also measurement of formant values of F1 and F2 of the subsequent vowels for the two varieties of Berber in normal and fast speech rates.

e) Results

The analysis of the acoustic data revealed that the durations of the intersegmental measurements (V1 C V2) does not show any significant differences between pharyngaelized and non pharyngealized consonants. However, the intrasegmental measures of the alveolar stop /t/ and its pharyngealized counterpart /t³/ showed that the duration of the silent phase of the pharyngealized consonants is longer than that of the non pharyngealized consonants. VOT of the non pharyngealized consonant /t/ is longer than that of the pharyngealized one /t³/, at normal and fast speaking rates, despite the compression of all parameters. Concerning the formant structure of the subsequent vowels, we have observed an increase in F1 and a decrease in F2 for V1 and V2; this pattern is maintained in fast speech. These results are confirmed for the two varieties of Berber: Tarifit and Taqbaylit.

References

- Bouarourou, F. (2005). Contribution à une étude phonologique et acoustique des consonnes du tarifit (Mémoire de Maîtrise). Université Marc Bloch, Strasbourg.
- Boukous, A. (1990). Pharyngalisation et domaines prosodiques en berbère. *Langue et Littérature*, 153–176. Rabat: Publications de la Faculté des Lettres.
- Dell, F. & Elmedlaoui M. (2002). Syllables in Tashlhiyt Berber and in Moroccan Arabic. Dordrecht: Kluwer Academic Publications.
- Elmedlaoui, M. (1995). Aspects des représentations phonologiques dans certaines langues chamito-sémitiques. Rabat: Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat.
- Gaitenby, J. (1965). The elastic word. Haskins Laboratories, Status Report, *Speech Research*, 2, 1–12.
- Ghazeli, S. (1977). Back Consonants and Backing Coarticulation in Arabic. (PhD dissertation) University of Texas at Austin.
- Ridouane, R. 2003. Suites de consonnes en berbère: phonétique et phonologie. (Thèse de Doctorat) Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle
- Vaxelaire, B. (2007). Le geste et la production de la parole. Résultats et implication d'études quantitatives cinéradiographiques. Habilitation à Diriger des Recherches (HDR). Université Marc Bloch-Strasbourg.
- Yeou, M. (1996). Une étude expérimentale des consonnes postérieures et pharyngalisées de l'arabe standard. (Thèse de Doctorat) Université Paris III.
- Zaouali, H. (2013). Perturbation et réajustement en production et perception de la parole : le cas de pharyngalisation en arabe parlé algérien. (Mémoire de Master). Université de Strasbourg.

Christine Breyel, Thierry Grass,
University of Strasbourg, France

MACHINE TRANSLATION AND BIOTRANSLATION: AN UNLIKELY MARRIAGE

During the last decade and the recent onset of “Cloud Computing”, the working environment of professional translators has been constantly evolving and even the most reluctant among them have now to adapt to a wide range of IT tools or methods such as online translation memories or post-editing. Two years ago, new players on the market, like the German free online translation service DeepL, marked a new turning point with the emergence of “deep learning methods” and “neural machine translation” based on artificial intelligence algorithms. These programs not only provide nearly instant access to a translation but also an acceptable quality never reached before. Moreover the quality of the translation results is higher than the quality reached by some human translators like students or junior translators. Clients are increasingly aware of such developments and translation resource providers as well as professionals have to adapt to this new situation. The new translation norm ISO 18587 (2017): “Translation services - Post-editing of machine translation output – Requirements” reflects this evolution and defines post-editing as a translation technique used at the expense of the so-called “overwriting” method. Therefore professionals will have to undergo a sort of Cultural Revolution, since reactivity and productivity are the major challenges they will have to face at the cost of creativity and a certain form of freedom. In this increasingly computerized environment, the “biotranslator” as Nicolas Froeliger (2014) calls him, is looking for his place, becoming a “spare part” in a huge machine. These developments impact translation teaching. While the traditional translation models and the academic teaching practices seem to have outlived their usefulness (even if they are still in use in most universities and curricula), there is an urgent necessity to train language and cultural specialists in order for them to acquire solid computer and office skills. This technological shift, which impacts the whole range of traditional translation/interpretation activities, including subtitling and localization, doesn't match their idea of the profession of translator, one of the oldest professions in the world with a firm traditional background within humanities. Nevertheless, the language industry is full of new opportunities, provided that everyone accepts the rules: the Internet world has led, for example, to the creation of new possible professions for language students.

Language or IT, new practices and good practices: will the professional translators and translation teachers be able to adapt to the changing realities of the market?

References (abridged):

- BEHR, Dorothée (2018): "Translating questionnaires for cross-national surveys: A description of a genre and its particularities based on the ISO 17100 categorization of translator compétences", *Translation & Interpreting* Vol. 10 No.2, pp. 5-20.
- FLÖTER-DURR, Margarete, GRASS Thierry (2017): "Enseigner la traduction juridique en master de traduction professionnelle (allemand-français)", in : *Les Langues modernes* 3/2017, Paris, pp. 39-46.
- FORCADA, Mikel L. (2017): "Making sense of neural machine translation", in *Translation Spaces* 6, pp. 291–309.
- FROELIGER, Nicolas (2014): *De la traductologie des états d'âme et vice versa : vers une étude des aspects psychologiques en traduction*, in : VERTIMO STUDIJS.
- KOEHN, Philipp (2017): "Neural Machine Translation" 3rd draft, URL : mt-class.org/jhu/assets/nmt-book.pdf
- LAVAULT-OLLEON, Élisabeth, (2016): "Traducteurs à l'œuvre : une perspective ergonomique en traductologie appliquée", ILCEA, URL : <http://ilcea.revues.org/4051>
- SCHEEPERS, Thijs, SCHULZ, Philip (2017): "Interactive Neural Translation Assistance for Human Translators", URL : <https://www.label305.com/.../scheepers-schulz-interactive-neural-...>

Annie Camenisch, Serge Petit,
Université de Strasbourg, France

ANTICIPER OU INHIBER? APPRENTISSAGES LANGAGIERS ET PERFORMANCES MATHÉMATIQUES

Principal/aux objectif(s)

Présenter un cadre théorique de travail et des résultats d'expérimentation suggérant fortement que des travaux langagiers en mathématiques permettent d'éviter un grand nombre d'erreurs bien répertoriées en résolution de problèmes et donc d'atténuer les besoins d'inhiber certains automatismes vecteurs d'erreurs.

Problématique et cadre(s) théorique(s)

De nombreux travaux, y compris ceux des auteurs de cette proposition, mettent depuis fort longtemps en évidence que les élèves de cycle 2 (6, 7 et 8 ans), en France, commettent de nombreuses erreurs en résolution de problèmes et en écriture de phrases lexicalement et syntaxiquement correctes.

La recherche réalisée se situe au croisement de plusieurs champs disciplinaires, et donc dans plusieurs cadres théoriques : l'anthropologie, autour des recherches de Jack Goody¹ qui analyse les rôles de l'écrit dans les processus cognitifs, la didactique du français, en particulier avec les recherches sur les écrits intermédiaires², et la psychologie cognitive à partir des travaux de Raymond Duval sur les registres sémiotiques³, ceux de Gérard Vergnaud sur la classification des problèmes additifs⁴ ou ceux, plus récents, d'Olivier Houdé sur les systèmes cognitifs⁵.

Notre recherche s'interroge sur la nature du travail langagier à mener en contexte mathématique pour anticiper les difficultés et favoriser la compréhension des problèmes et leur résolution. Elle se fixe comme objectif de développer un système algorithmique chez les élèves, par la mise en œuvre d'un écrit intermédiaire.

Hypothèse(s) de recherche

L'hypothèse en cours de test est la suivante : des travaux spécifiques relevant de la manipulation et du langage, ancrés sur l'enseignement des mathématiques, consistant à prendre en compte par avance les difficultés des élèves, donc à anticiper, conduisent de manière très significative à de meilleures performances en résolution de problèmes, permettent des transferts vers d'autres types de problèmes que les problèmes traités et améliorent de manière notable les performances des élèves en écriture autonome en contexte mathématique.

Indications bibliographiques

- Camenisch, A. et Petit, S. (2019). Interactions entre apprentissages langagier et mathématiques, in *Actes du colloque SFER*, Marseille, PUAM. (à paraître)
- Camenisch, A. et Petit, S. (2019). Congruence et résolution de problèmes de comparaison, in *Actes du 45e colloque de la COPIRELEM*, Blois. (à paraître)
- Camenisch, A. et Petit, S. (2018). Résolution de problèmes et apprentissages de la langue à l'école élémentaire, *Au fil des maths* (528), 20-24.
- Camenisch, A. et Petit, S. (2017). *Writing in Mathematics : The Role of Intermediate Texts*, Research on Writing: Multiple Perspectives, Fort Collins, Colorado, The WAC Clearinghouse, 201-222.
- Camenisch, A. et Petit, S. (2016). Écrire en mathématiques : le rôle des écrits intermédiaires, *Recherches en écritures : regards pluriels*, Université de Lorraine, Recherches Textuelles (13), 235-259.
- Chabanne, J.-Ch. et Bucheton D. (2002), *Parler et écrire pour penser, apprendre et se construire. L'écrit et l'oral réflexifs*, Paris, Presses Universitaires de France, 25-51.

- Duval, R. (1995). *Sémiosis et Pensée humaine*, Peter Lang.
- Goody, J. (2006). La littératie, un chantier toujours ouvert, *Pratiques*, 131/132, 69-75.
- Houdé, O. (2017). Apprendre à résister, *Le pommier*.
- Vergnaud, G. (1986). Psychologie du développement cognitif et didactique des mathématiques : un exemple, les structures additives. *Grand N* (38), 21-40.

Katarína Chovancová,
Université Matej Bel de Banská Bystrica, Slovaquie

STRATÉGIES D'ANTICIPATION DANS UNE SITUATION DE CONTACT DE LANGUES : UNE ÉTUDE DE CORPUS ORAL EXOLINGUE

Main goal(s)

Examiner les stratégies d'anticipation dans les trilogues oraux en vue d'identifier les traits définitoires de la communication exolingue.

The problem and theoretical framework(s)

La communication exolingue (De Pietro 1988, Py 1994, Porquier 2003a et 2003b, Rosén & Reinhardt 2003, Dausendschön-Gay 2003) met en présence des locuteurs avec des répertoires langagiers hétérogènes, dotés de compétences de communication asymétriques. Il s'agit des situations où une langue commune bien maîtrisée n'est pas disponible et des solutions alternatives doivent obligatoirement être cherchées pour pallier au manque dans la compréhension.

L'objectif de la communication proposée est d'examiner les échanges oraux à trois locuteurs (Plantin & Kerbrat-Orecchioni 1995 ; Kerbrat-Orecchioni 2002) entre des Slovaques et des Français natifs et non natifs. Les locuteurs prenant part à chaque rencontre sont mélangés de sorte qu'ils n'ont pas à leur disposition, tous les trois, une langue de communication commune. L'intérêt porte sur les stratégies adoptées pour faire avancer l'échange en se faisant comprendre de manière suffisante. Il est à supposer que parmi les stratégies pragmatiques auxquelles les locuteurs auront recours il y aura la traduction, la reformulation, l'utilisation d'une langue pont et l'intercompréhension.

La mise en emploi de ces stratégies nécessite, de la part des locuteurs, de prendre appui sur les opérations mentales, parmi lesquelles la prédiction contextuelle et l'anticipation liée au bon déroulement et à l'efficacité de l'échange co-construit. L'étude des différentes traces de ces stratégies peut se révéler instructive par rapport aux essais définitoires portant sur la communication exolingue.

L'analyse empirique se base sur un corpus d'échanges oraux construit par l'auteure et son équipe, dans le cadre du contrat de recherche actuel VEGA, centré sur l'étude du contact des langues. Ce corpus fera partie des corpus oraux du Corpus national slovaque, géré par

l'Institut linguistique de L. Stur de l'Académie des Sciences slovaque de Bratislava, qui est partenaire du projet.

Research hypothesis / hypotheses

Il est à supposer que parmi les stratégies pragmatiques exploitées par les locuteurs impliqués dans les trilogues exolingues il y aura la traduction, la reformulation, l'utilisation d'une langue pont et l'intercompréhension. La mise en emploi de ces stratégies nécessitera, de la part des locuteurs, le recours à des opérations mentales, parmi lesquelles la prédiction contextuelle et l'anticipation liée au bon déroulement et à l'efficacité de l'échange co-construit

References

- Dausendschön-Gay, U. : Communication exolingue et Interlangue. *Linx*, n° 49, année 2003, p. 41 – 50. [Online]. [Cit. 2014-09-05]. Disponible sur : <http://linx.revues.org/531#tocto2n2>
- de Pietro, J.-F. : Vers une typologie des situations de contacts linguistiques. *Langage et société*, n° 43, 1988, pp. 65 – 89. [Online]. [Cit. 2014-09-05]. Disponible sur : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lsoc_0181-4095_1988_num_43_1_3002
- KERBRAT-ORECCHIONI, C.: L'énonciation. De la subjectivité dans le langage. Paris : A. Colin, 2002. ISBN 9782200262686
- Plantin, Ch. – Kerbrat-Orecchioni, C.: Le trilogue. Lyon : Presses universitaires de Lyon, 1995. ISBN 9782729705176
- PORQUIER, R. : Communication exolingue et contextes d'appropriation : le continuum acquisition/apprentissage. In: PY, B. (dir.) : L'acquisition d'une langue seconde. Quelques développements théoriques récents. *Bulletin VALS/ASLA* 59, 2003a, 159-170. ISSN 1023-2044
- Porquier, R. : Deux repères de recherche sur l'interaction exolingue. *Linx*, n° 49, année 2003b, p. 51 – 62. [Online]. [Cit. 2014-09-05]. Disponible sur : <http://linx.revues.org/538>

- Py, B. : Simplification, complexification et discours exolingue. Cahiers du français contemporain, n° 1, 1994, p. 89 – 101. [Online]. [Cit. 2014-11-17]. Disponible sur : <http://books.google.sk/books?id=2Y83kDewEDoC&pg=PA89&lpg=PA89&dq=exolingue&source=bl&ots=INpcQDO49L&sig=xGcelM4vsBjmu6Xd01mU-4apjAk&hl=sk&sa=X&ei=ASEKVOaICLDQ7AbrmIDwCw&ved=0CGsQ6AEwBzgy#v=onepage&q=exolingue&f=false>
- Rosén, E. – Reinhardt, C. : Les risques (limités) du métier... La dimension de l'expertise dans le continuum exolingue/endolingue. Linx, n° 49, année 2003, p. 91 – 108. [Online]. [Cit. 2014-11-17]. Disponible sur : <http://linx.revues.org/550>

George Christodoulides,
University of Mons, Belgium

THE EAR-VOICE SPAN IN SIMULTANEOUS INTERPRETING: MEASUREMENT METHODOLOGY AND RELATION OF THE EVS TO PROSODIC SEGMENTATION AND SYNTACTIC REFORMULATION

Main goal(s)

- Present a measurement methodology for the Ear-Voice Span (EVS) in simultaneous interpreting, based on the alignment of equivalent translation segments at multiple levels of granularity.
- Explore the relationship between the EVS on the one hand, and prosodic segmentation and syntactic reformulation on the other hand, in simultaneous interpreting.
- Identify a typology of interpreter anticipation strategies (e.g. at the lexical level, at the syntactical level, and at the discursive level).
- Illustrate the application of the method on a corpus of simultaneously interpreted political speeches.
- Demonstrate computer software that facilitates such analyses of a parallel spoken corpus.

The problem and theoretical framework(s)

Conference interpreters work under the temporal constraints of simultaneity: the duration of the original speech and its translation must be roughly equal and only a few seconds delay can be tolerated by the listeners. Therefore, an interpreter has to adapt his pace to that of the incoming speech; at the same time, they must store sufficient input into working memory before producing the translation of an incoming speech segment. The resulting delay, or time difference, between the perception of a source segment and the production of its translation is called the "ear-voice span" (EVS); the French term *decalage* is also used in the relevant literature (Pöchhacker, 2004).

Interpreters modulate the EVS during their performance: they may reduce it (interpreting "closer to the speaker") or increase it ("take distance" from the speaker) based on multiple factors that include cognitive load, information structure, discursive properties of the message, differences in syntactical structures between the source and the target language, the need for reformulation etc.

The interpreter has to obtain enough source language input before starting to produce a coherent message in the target language. Gile (2009: 200) argues that interpreters use several strategies to cope with the cognitive load of this process, including stalling ('delaying the response'), varying the ear-voice span and their speech rate, and anticipating.

In this presentation, we will demonstrate a method for measuring the ear-voice span, based on the alignment of translationally equivalent segments between the original speech and its interpretation, at multiple levels of granularity. We will then study the relationship between the prosodic segmentation of the source speech and the syntactic reformulations in the interpreter speech on the one hand, with variations in the EVS on the other hand. Our study is corpus-based: we attempt to find evidence for Gile's strategies in a corpus of simultaneously interpreted political speeches (from the European Parliament, and on TV).

Research hypothesis / hypotheses

We hypothesise that an appropriate prosodic segmentation of the original speech can facilitate the task of simultaneous interpreting, and that the EVS will be shorter during such passages. We also expect that the EVS will increase with an increase in the complexity of syntactic reformulation. We finally expect a correlation between the EVS and the interpreter's speech rate.

References

- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London, New York: Routledge.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Revised Ed.), John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.

Magdalena Dańko,

Université d'Opole, Pologne

Fabrice Marsac,

Université d'Opole, Pologne

Université Matej Bel de Banská Bystrica, Slovaquie

Fabrice Hirsch,

Université Paul-Valéry Montpellier CNRS – Praxiling UMR 5267, France

ANTICIPER LES ERREURS DE PRONONCIATION EN FLE AU MOYEN DE LA MÉTHODE VERBO-TONALE: ÉTUDE DE LA PERCEPTION DE LA VOYELLE /ø/ PAR DES APPRENANTS POLONOPHONES

Le cerveau d'un apprenant d'une langue étrangère filtre les phonèmes de cette langue en fonction des sons présents ou non dans sa langue maternelle. D'après Troubetzkoy (1939), l'image d'un crible phonologique illustre bien ce phénomène. Les phonèmes présents dans la langue maternelle sont reconnus dans la langue cible, alors que les phonèmes absents ne sont pas catégorisés correctement. Autrement dit, selon von Essen (1953), les apprenants restent sous une forte influence des habitudes perceptives et articulatoires de leur langue maternelle. Un système de fautes émergeant de la confrontation des deux systèmes linguistiques (maternel versus étranger), Lado (1957) parle en effet de transferts positifs et négatifs pour désigner ces phonèmes correctement perçus ou pas en fonction de leur présence ou non dans la langue maternelle. D'ailleurs, Guberina (1971) et Renard (1974) ont montré l'importance du rôle que joue le crible dans la réalisation articulatoire de nouveaux phonèmes. Le locuteur est «sourd» aux sons étrangers, c'est à dire il les perçoit mal dans la mesure où le cerveau ne sait pas comment traiter le nouveau signal sonore, ce dernier étant catégorisé dans une zone perceptuelle pré-existante d'après Lhote (1995). Afin de tester finement les capacités de discrimination phonémique de la voyelle /ø/ n'existant pas, en effet, dans le système vocalique naturel des apprenants polonophones, nous allons construire un test de perception et présenter son bilan préliminaire. Notre démarche s'inscrivant dans une perspective verbotonale (Billières, 2005 ; Intravaia, 2000 ; Gimbretièrre, 1996 ; Callamand, 1981), nous défendrons l'hypothèse selon laquelle il est possible de créer des conditions de perception optimales pour rendre plus nette, plus intelligible, la perception et l'acquisition de sons nouveaux, ceci afin d'anticiper la fossilisation des erreurs dues au phénomène du crible phonologique. En somme, notre objectif principal est de créer un outil évaluatif et d'expérimenter son application en didactique de FLE afin de mieux cerner les difficultés des apprenants polonophones et pouvoir y appliquer une réponse didactique adaptée.

Indications bibliographiques

- BILLIÈRES, Michel. (2005). Les pratiques du verbo-tonal. Retour aux sources, in : Berré, M. (dir.), Linguistique de la parole et apprentissage des langues. Questions autour de la méthode verbo-tonal de P. Guberina. Mons : CIPA. 67-87.
- CALLAMAND, Monique. (1981). Méthodologie de l'enseignement de la prononciation. Paris : Clé International.
- GUBERINA, Petar. (1971). Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique. Paris : Didier Erudition.
- GUIMBRETIERRE, Élisabeth. (1996). Phonétique et enseignement de l'oral. Paris : Didier. INTRAIA, Pietro. (2000). Formation des professeurs de langue en phonétique corrective. Le système verbo-tonal. Paris : Didier Erudition.
- KUHL, Patricia K. (1991). Human adults and human infants show a "perceptual magnet effect" for the prototypes of speech categories, monkeys do not. *Perception and Psychophysics*, 50(2), 93-107.
- LADO, Robert. (1957). *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor : University of Michigan Press.
- LHOTE, Élisabeth. (1995). *Enseigner l'oral en interaction. Percevoir, écouter, comprendre*. Paris : Hachette.
- RENARD, Raymond. (1974). *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Mayenne : Didier.
- TROUBETZKOY, Nikolaï Sergueïevitch. (1939/2005). *Principes de phonologie*. Paris : Klincksieck.
- VON ESSEN, Otto. (1953/1967). *Fonetyka ogólna i stosowana*. Warszawa : Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

Ivana Didírková,

Université Paris 8 Vincennes SaintDenis, France

Cécile Fougeron, Leonardo Lancia,

Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, France

SPEECH ADAPTATION UNDER VARIOUS SPEECH CONDITIONS: A PRELIMINARY STUDY

Main goal(s)

The aim of this study is to test if modifications in the “speech style” (slowing down the speech rate, speaking with a bite-block / in a noisy environment) can affect the speech sounds’ identity and, consequently, the anticipatory vowel-to-vowel coarticulation. In other terms, we aim at testing if different speaking conditions can induce readjustments in speech. Moreover, if readjustments are observed, the next question is to determine if they are dependent on the perturbation / condition type: do the speakers adapt their speech sounds in the same way when asked to accelerate / decelerate their speech rate or while having a restricted availability of their auditory feedback? Finally, the last objective is to try to determine where the adaptation will be introduced: do we adapt contextualized (coarticulated) speech goals (e.g. [a]i) or invariant speech goals (e.g. /a/)? In other terms, are the readjustments introduced after or prior to the contextualization of the speech targets?

The problem and theoretical framework(s)

It is now well established that altered and / or modified feedback and changes in speaking condition (e.g. fast-slow-clear speech) induce adaptation of the speech targets (Perrier & Fuchs, 2015). However, we do not know yet at which level of the speech production this adaptation is introduced. If different models of speech production generally admit the existence of a “mental syllabary”, they indeed rarely specify what kind of units do these syllabaries contain in terms of “speech sounds”. For instance, the Directions Into Velocities of Articulators model (DIVA) supposes that auditory targets already have coarticulation built in (Guenther, 2016). In contrast, the Hierarchical State Feedback Control model (HSFC) states that there would be a difference between coarticulated phones whose targets would be somatosensory and phonemes (i.e. invariant units) that would have rather auditory targets (Hickok, 2017). Ergo, it is supposed that in case of asymmetry between the expected and the real acoustic output, the feedback loop will induce corrections involving a reiterated production of the erroneous unit(s).

Research hypothesis / hypotheses

We suppose that the anticipatory vowel-to-vowel coarticulation will be affected by modifications in the speech style. More precisely, according to the literature, we expect the anticipatory coarticulation to be reduced in slow speech rate. Concerning the bite-block condition, we suppose the somatosensory identity of the sound to be modified (Perrier & Fuchs, 2015), which should lead to compensatory mechanisms in order to preserve coarticulation. As for the noisy environment, literature has reported increase in fundamental frequency and in the first formant values (Quedas et al., 2007; Kirchhübel, 2010). This modification of the acoustic identity of the sound is also supposed to induce modifications in the way speakers adapt the two vowels involved in the anticipatory coarticulation.

References

- Guenther, F. H. (2016) Neural Control of Speech. Cambridge, MA: The MIT Press. ISBN:978-0-262-03471-5.
- Hickok, G. (2017) Computational neuroanatomy of speech production, *Nature Reviews Neuroscience*, 13(2), 135-145, doi:10.1038/nrn3158.
- Kirchhübel, C. (2010) The effects of Lombard speech on vowel formant measurements, *The Journal of the Acoustical Society of America*, 128(4):2395, doi:10.1121/1.3508588
- Perrier, P. & Fuchs, S. (2015) Motor Equivalence in Speech Production, In Redford, M. (Ed.) *The Handbook of Speech Production*, Wiley-Blackwell, pp. 225-247, ISBN:978-0-470- 65993-9.
- Quedas A., Duprat A. de C. & Gasparini G. (2007) Lombard's effect's implication in intensity, fundamental frequency and stability on the voice of individuals with Parkinson's disease, *Brazilian Journal of Otorhinolaryngology*, 73(5):675-83.

MODALITIES AND VARIANTS OF ANTICIPATION IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

In the most general sense, anticipation refers to a forecast of an event. In simultaneous interpreting (SI), the interpreter anticipates the development of a speech in the source language (SL) to be interpreted into the target language (TL). The interpreter's anticipation is based on a prognosis of probabilities resulting from the interpreter's awareness of repeated formulas and facts. Anticipation is a concept widely recognized (Moser 1976, Kirchhoff 1976, Ilg 1978, Wilss 1978, Lederer 1981, Kurz 1983, Seleskovitch 1984, Van Dam 1989, Chernov 1992, Gile 1992, Kohn & Kalina 1996, Riccardi & Snelling 1997, Massaro & Shlesinger 1997, Zanetti 1999, Setton 1999). Still, it is just one of the tools to assist the interpreter in coping with the issue of trans-lingual asymmetry between the two languages concerned as a starting point in the ensuing mental operations of decoding the meaning and its restructuring in the process basically rooted in the recognition whether the two languages are structurally different or similar. As Setton (1999) puts it, this difference gave rise to the emergence of two communities of interpreters and theoreticians of interpreting. The "school of humanities" of Moser-Mercer (1994) based their research on the interpretation theory (IT) represented by Lederer (1981) and Seleskovitch (1968, 1984) who assert that the structural differences are of little significance arguing that the predictive nature of understanding neutralizes any structural asymmetries. "The school of science" (called "bilateralists" by Setton, 1999) operates in the field of information paradigm processing (IP). Its representatives Moser (1976, 1978), Gerver (1976) and Gile (1992, 1995) rely on cognitive psychology and neuroscience arguing that the sequential nature of perceiving the speech and its resulting understanding is of prime importance for SI as the processes of transformation are dependent on the language structure. This difference creates the basis for finding and examining ever finer and subtler levels of meaning given to anticipation in its various forms and roles.

After surveying the authors and works dealing with anticipation, we will focus on our perspective of anticipation in varying contexts of varying themes and their renderings by various speakers. Emphasis will be laid on the semantic aspects of the transfer based on parallel syntactical structures of the inter-lingual and inter-cultural communication. Emphasis on different syntactical structures should produce different consequences for semantic transfer and its procedures.

Anticipation is not language-specific. As a method, it has varying implications when represented e.g. by cognitive (semantic) anticipation and language (syntactic) anticipation, in addition to "freewheeling" ("en rous libre") anticipation as understood by Lederer.

We will also re-visit the seminal work by Chernov (1992) and his suggested four pillars of anticipation, i.e. acoustic, syntactic, semantic, and sensual ones. Here one should also re-visit his category of redundancy which appears the point of decision for the interpreter where anticipation ends in deciding for finalization of a semantic unit and its restructuring in the TL.

Any analysis of the interpreter's output may, as it in fact does, break down the process of analysis, synthesis, restructuring, and reformulating into its most minute details and may also create a convincing statistical picture proving the stance of any preselected aspect of research into the SI processes. Still, if we assume that there exists a word in the speech to be interpreted that means a turning point in anticipating the meaning of a semantic unit, we tend to believe that it is rather a sequence of words being accumulated to finally making the interpreter aware of the overall meaning of the particular segment of the speech regardless of syntactical structures, but heavily reliant on the category of verb. Within such contexts it may well turn out that anticipation becomes a game of guessing whether the verb to be used by the interpreter in the TL by way of anticipating is identical/equivalent/authentic in meaning with the verb in the SL that the speaker will ultimately use.

INFLUENCE DES CARACTÉRISTIQUES PHONÉTIQUE SUR LES DISFLUENCES TYPIQUES DU BÉGAÏEMENT AUPRÈS DES PERSONNES BILINGUES : LE CAS DES LOCUTEURS FRANÇAIS-MINA

Principal/aux objectif(s)

L'objectif de cette recherche est d'étudier un éventuel effet de langue sur le bégaiement auprès de locuteurs bilingues (mina et français).

Problématique et cadre(s) théorique(s)

Pour Sock (1998), la parole est régie par une orchestration temporelle des articulateurs, organisée dans le temps et dans l'espace, dans le but de contribuer à l'émergence des catégories sensorimotrices : les sons d'une langue spécifique.

Dans le cas des troubles de la parole, et en l'occurrence le bégaiement, on assiste à une « desorchestration » de la parole (Vincent, 2013), perturbant ainsi la consécutivité de la chaîne parlée. En d'autres termes, parler est d'ordinaire le résultat de gestes produits dans un timing précis. Ce timing implique que les gestes inhérents à la production d'un phone dépasse les frontières acoustiques de ce dernier, phénomène qui est appelé coarticulation. Dans le cas du bégaiement, cette simultanéité des gestes est rompue (Didirkova, 2016).

A ce jour, on estime que le bégaiement est un trouble aux origines multi-factorielles (MonfraisPfauwadel, 2014). Si des explications neurologiques (Connally et al. (2014)) ; et génétiques (Drayna et Kang, 2011) sont avancées pour expliquer l'apparition de ces altérations de la fluence, les pratiques linguistiques telles que le bilinguisme ont parfois pu être évoquées en tant que facteur déclenchant.

Pour Van Borsel et al., 2001, le bégaiement se manifesterait plus auprès des populations bilingues que monolingues. Cette affirmation ne fait pas consensus puisque les travaux de Howell et al, 2009 laissent penser à une incidence identique du bégaiement auprès des deux populations.

Une autre question se pose au sujet de cette catégorie de la population : les langues parlées sont-elles touchées de la même manière par le bégaiement ? Des observations contradictoires ont été réalisées :

- En 1977 déjà, Dale a observé que des personnes bilingues ne bégayaient que dans leur langue maternelle et pas dans leur langue seconde.

- Les études de Lim et al. 1996, réalisées auprès de trente locuteurs bilingues Mandarin-anglais, mettent en évidence une influence de la dominance linguistique sur le bégaiement. Selon ces travaux, les personnes dominantes en mandarin ou en anglais présentaient un pourcentage de disfluence plus importante dans leur langue moins dominante. Une étude plus récente, celle de Maruthy et al. (2015) semble corroborer ces résultats. Les données de cette recherche ont relevé la présence de disfluences dans les deux langues maîtrisées par des sujets bilingues, avec un degré de sévérité plus important pour l'une de ces langues.

- Mohammadi et al. (2012) a observé un bégaiement comparable dans les deux langues pratiquées par des sujets bilingues.

La divergence de ces résultats suscite l'intérêt de poursuivre les études portant sur le lien entre le bilinguisme et le bégaiement. Tenant compte de ce constat, notre problématique est de savoir dans quelle mesure, les particularités d'une langue influencerait la parole bégue chez des locuteurs mina et français.

Il est important de préciser que le mina est un dialecte parlé au sud du Togo et du Bénin. Cette langue présente des particularités telles que la présence de sons à double articulation (comme [gb], [kp], [dz]) et de combinaisons triconsonnantiques comme le [klw]. De plus il présente quatre tons différents et chaque syllabe est accentuée.

Pour mener à bien cette recherche, des données audio issues d'une activité de description d'images séquentielles de douze planches ont été acquises auprès de 4 sujets bilingues mina-français. Pour chacun des enregistrements, nous étudions :

- La sévérité et le pourcentage des bégayages en fonction des langues;
- La localisation des disfluences;
- Les traits phonétiques des sons faisant l'objet de disfluences au sein des deux langues;
- L'influence des tons sur le bégaiement.

Hypothèse(s) de recherche :

En raison des différences entre les deux langues notre hypothèse est que les disfluences ne se manifestent pas sur les mêmes traits phonétiques dans les deux langues.

Indications bibliographiques

Connally, E.L., Ward, D., Howell, P., & Watkins, K.E. (2014). Disrupted WhiteMatter in

Dale, P. (1977). Factors Related to Dysfluent Speech in Bilingual Cuban-American Adolescents. *Journal of Fluency Disorders*, 2(4):311-313. Didirkova, I. 2016. Parole, langues et disfluences : une étude linguistique et phonétique du bégaiement. PhD thesis Université Paul Valéry Montpellier III.

- Drayna, D., & Kang, C. (2011). Genetic Approaches to Understanding the Causes of
- Howell, P., Davis, S., & Williams, R. (2009). The Effects of Bilingualism on Stuttering During Late Childhood. *Archives of Disease in Childhood*, 94(1):42-46. Language and Motor Tracts in Developmental Stuttering. *Brain and Language*, 131:25
- Maruthy, S., Raj, N., Geetha, M. P., & Priya, C. S. (2015). Disfluency Characteristics of Kannada – English Bilingual Adults Who Stutter.
- Mohammadi, H., Bakhtiar, M., Rezaei, M., & Sadeghi, K. (2012). Stuttering Behavior in Kurdish-Persian Bilingual Speakers. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 32:283-287.
- Monfrais-Pfauwadel, M.-C. 2014. Bégaiement, bégaiements. Un manuel clinique et thérapeutique. De Boeck-Solal.
- Sock, R. (1998). Organisation temporelle en production de la parole émergence de catégories sensori-motrices phonétiques (thesis). Université Stendhal (Grenoble).
- Stuttering. *Journal of Neurodevelopmental Disorders*, 3(4):374-380.
- Van Borsel, J., Maes, E., & Foulon, S. (2001). Stuttering and Bilingualism: A review. *Journal of Fluency Disorders*, 26(3):179-205.
- Vincent, É. (2004). Le bégaiement: la parole désorchestrée. Toulouse: Éditions Milan.

Gerhard-Krait Francine, Lammert Marie, Vassiliadou Hélène,
 Université de Strasbourg, France

X TYPE / GENRE / STYLE Y : ANTICIPATION DE LA RELATION D'INCLUSION CATÉGORIELLE

Principal/aux objectif(s)

Dans la configuration dite exemplifiante X Type / genre / style Y, nous étudierons dans quelle mesure le choix du nom métalinguistique et les différentes réalisations de X et Y permettent d'anticiper la nature de la relation entre X et Y.

Problématique et cadre(s) théorique(s)

On considère généralement les marqueurs genre/type/style comme des marqueurs d'inclusion qui mettent en relation des ensembles sur les modèles de :

- hypéronymie (inclusion de classe)
- partie/tout (inclusion des référents) : relation qui impose l'homogénéité entre les entités
- collection/sous-collection
- composant/assemblage (terminologie d'Aurnague et Vieu 1993)

plus ou moins lexicalement préconstitués selon les cas et les catégorisations opérées oscillent entre catégorisations claires vs approximatives (cf. entre autres, Chauveau-Thoumelin 2016 ; Gerhard-Krait & Vassiliadou 2014 & 2017).

Mais

(i) la relation établie est-elle toujours de cette nature ? et

(ii) la nature de cette relation est-elle prédictible à partir de X ?

1. Dans ce cas, on peut envisager une séparation par un meuble de rangement, type commode ou buffet. (amenagement-salon.com)
2. Il y a pas mal de sportifs de haut niveau qui ont l'interdiction de faire tout un tas de sports en dehors de leur boulot (genre du ski de piste), je trouve étrange que Kubica ait pu faire du rallye, moi aussi. (racingstub.com)
3. Il possède principalement des armes style fusil laser mais il est aussi armé de sabre laser, juste au cas où il devrait se battre au corps à corps. (forumactif.org)

Hypothèse(s) de recherche

Nous montrerons que si la relation de classification est largement représentative, ce n'est pas la seule possible :

1. Tant que le peu qu'il mange soit bon et varié ... C'est vrai que Nina me fait des super-nuits style 20h-7h, mais bon, parfois elle se réveille vers 3h ou 4h du matin et grince parce que son linge est plein. (bebe-passion.be) et que la nature de X et Y intervient dans la définition de la relation (Kleiber 2011).

Indications bibliographiques

- Asher N., (1993), *Reference to Abstracts Objects*, Dordrecht: Kluwer.
- Aurnague, M. & Vieu, L. (1993), « A three-level approach to the semantics of space », in Zelinsky-Wibbelt C. (ed.), *The semantics of prepositions: from mental processing to natural language processing*, Berlin : Mouton de Gruyter, 395-439.
- Barsalou L. W. (1983), *Ad hoc categories*, *Memory and Cognition*, 11/3, 211-227.
- Borillo A. (1996), « Repérage automatique et identification de la relation lexicale d'hypéronymie », *Linx*, 113-124.

- Chauveau-Thoumelin P. (2016), « De l'exemplification à la catégorisation approximative : étude de la construction [[X]SN genre [Y]SN] », SHS Web of Conferences 27, 10.1051/shsconf/20162712005, Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2016, 1-16.
- Delcambre I., (1994), L'exemplification dans la dissertation, Thèse de Doctorat, Université de Metz.
- Gerhard-Krait F. & Vassiliadou H. (2014), « Lectures taxinomique et floue appliquées aux noms: quelques réflexions... », Travaux de linguistiques 69/2, 57-75.
- Gerhard-Krait F. & Vassiliadou H. (éds), (2017), « Taxinomie, approximation et flou », Syntaxe et sémantique 18.
- Kleiber G., (2011), « Types de noms : le problème des occurrences », Cahiers de lexicologie, 99, 2, 49-69.
- Kleiber G. & Tamba I. (1990), « L'hyponymie revisitée : inclusion et hiérarchie », Langages, 98, 7-32.
- Mauri C. & Sansò A. (eds), 2018, Linguistic strategies for the construction of ad hoc categories: synchronic and diachronic perspectives, Folia Linguistica Historica, 39, 1.
- Mihatsch W., (2006), « Espèce de, genre de, sorte de : des marqueurs d'approximation entre sémantique et pragmatique », Revue de Sémantique et Pragmatique, 19-20, 229-248.
- Mihatsch W., (2007a), « Taxonomic and meronomic superordinates with nominal coding », in Schalley A., & Zaefferer D., Ontolinguistics. How ontological status shaped the linguistic coding of concepts, Berlin, Mouton de Gruyter, 359-377.
- Mihatsch W., (2007b), « The Construction of Vagueness: « Sort of Expressions in Romance Languages », in Radden G., Koepcke K.-M, Berg T., Siemund P., Aspects of Meaning Constructing Meaning: From Concepts to Utterances, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, 225-245.

Peter Kleman,

Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Slovensko

THE EFFECTS OF GUESSING CONFIDENCE ON ANTICIPATORY BEHAVIOUR IN CONTEXT UNDERSTANDING

Main goal(s)

The study investigates the anticipatory behaviour in a word guessing experiment with L2 speakers of English of varying proficiency levels. The L2 speakers are trying to correctly identify the word that the interlocutor is hinting at with three consecutive cues. They were asked to guess the word that the speaker is hinting at as soon as they are confident enough to provide the answer. This created a connection between anticipation and guessing confidence. The effect of guessing confidence on the anticipatory behaviour is measured through the change in response latency of how quickly the guessers produce their guesses after listening to the cues. The aim will be to study how the response latencies are affected by their previous correct or incorrect guesses.

The problem and theoretical framework(s)

In general, anticipation is thought to be "...future-based information acting in present" (Poli, 2017) or also as the act of executing a task before a given time. Confidence has also been previously linked to prediction (Nadin, 2015, Pezzulo et al., 2008) as a strategy or as a factor influencing both anticipation and prediction. If we consider the description provided by Nadin that roughly states that confidence is the ability to select the best option or conduct the best action (Nadin, 2015), we can hypothesize that confidence has an influence on anticipatory behaviour in cognitive consecutive tasks such as guessing or simultaneous interpretation. This relationship is further supported by Riegler (2001, p. 1) who described the hypothesis of apparent truth as the cognitive mechanism of anticipatory behaviour stating: "...the ability of detecting or discriminating foreseeable and unforeseeable events." The connection of anticipation and confidence is also supported in Herriot (2013, p. 23): "When perceiving speech, the listener can anticipate what is going to be said so ably that he can often supply the word or words...". On the other hand, the level of impact of confidence on anticipatory behaviour is still unknown. The data collected in this experiment allows for testing the relationship between confidence and anticipation. The results might be used for developing better strategies for simultaneous interpreting through the research of how much context is needed for a correct understanding of the core message before translation can be successfully completed.

Research hypothesis / hypotheses

We expect to confirm the hypothesis that guessing confidence has an impact on the response latency. This hypothesis is based on the connection between confidence and anticipation that has been suggested by above-mentioned sources. This leads to a second hypothesis suggesting that there is an observable change in anticipatory response latencies that is linked to the success rate of guessing. The success or failure in guessing has shown signs of changing the latency of responses in pilot recordings. Therefore, the third hypothesis states that response latency is increased by previous incorrect guess and decreased by previous correct guess. This is based on the observations collected in initial analysis of pilot recordings.

References

- HERRIOT, P. (2013). *An Introduction to the Psychology of Language* (PLE: Psycholinguistics). Psychology Press. ISBN 9781135006679.
- NADIN, M. (2015). *Anticipation Across Disciplines*. Springer. ISBN 9783319225999.
- PEZZULO, G., BUTZ, M. V., CASTELFRANCHI, C., FALCONE, R. (2008). *The Challenge of Anticipation: A Unifying Framework for the Analysis and Design of Artificial Cognitive Systems*. Springer Science & Business Media. ISBN 9783540877011
- POLI, R. (2017). *Introduction to Anticipation Studies*. Springer. ISBN 9783319630236.
- RIEGLER, A. (2001). *The Role of Anticipation in Cognition*. *Proceedings of the American Institute of Physics* 573.

Lukáš Lukačín,

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

CONSECUTIVITY OF MODAL VERBS AND MODAL NOUNS IN MEDICAL ENGLISH: A CORPUS-BASED ANALYSIS

At present, English is the dominant language of science. Developing academic writing skills is crucial for effective and convincing communication of research results. In order to achieve efficiency in this sort of communication, modality plays an essential role in presenting the authors' ideas, opinions, and findings. This crucial role of modality has been demonstrated by earlier research on the use of modal markers in academic contexts (Panocová, 2008; Heydarnia – Aidinlou, 2015; Ngula, 2017). In line with these studies, the focus here will be on the consecutive co-occurrence of modal markers, in particular the generally established set of modal auxiliaries (can, may, must, etc.) and shell nouns, such as ability, possibility, permission, need, etc., that in certain syntactic structures express various types of modality (Perkins, 1983; Schmid, 2000). The sort of structures to be studied is exemplified in (1).

(1) a. The results of our study indicate that comfort and satisfaction with a PCD may improve the likelihood that the device will be used correctly and for the appropriate duration of time during a patient's hospital stay. (COCA ACAD: Orthopaedic Nursing, 2007 (May/Jun), Pagella et al.)

b. In smokers, the vasospasm can be profound and may seriously affect the surgeon's ability to select the appropriate perforator. (COCA ACAD: ENT: Ear, Nose & Throat Journal, 2005 (Jul), Guerra, et al.)

By combining two modal markers of different word-classes, it is possible to achieve reinforcement of a single modal meaning (1a) or a more complex fusion of two different modalities (1b). Such effects could not be achieved by using only modal verbs due to the fact that two modal verbs cannot be used consecutively in a single clause. Awareness of regularly used sequences consisting of the two types of modal markers might contribute to the anticipation of the multimodal structures to be used. The co-occurrences of the two categories of modal expressions will be investigated in two academic subcorpora of The Corpus of Contemporary American English (Davies, 2008-2019), namely ACAD: Medicine and ACAD: Phil/Rel. Using the collocate function of the corpus, combinations of modal verbs and selected modal nouns followed by *that*- and *to*-clauses will be sought out, manually filtered for possible errors the search results might contain, and subsequently analysed both quantitatively and qualitatively. The results of this inquiry should support the hypothesis that authors use different 'modal verb + modal noun' combinations based on their field of research.

References

- Davies, Mark. 2008-2019. *The Corpus of Contemporary American English (COCA): 560 million words, 1990-present*. Available online at <https://corpus.byu.edu/coca/>.
- Heydarnia, Roghayeh – Aidinlou, Nader Assadi. 2015. A comparative study of mood and modality in academic writing: male vs. female authors of research articles in applied linguistics. *International Journal of Scientific & Engineering Research*, Vol. 6, 6, pp. 87-96.
- Ngula, Richmond Sadick. 2017. *Epistemic Modal Verbs in Research Articles Written by Ghanaian and International Scholars: A Corpus-based Study of Three Disciplines*. *Brno studies in English*. Vol. 43, 2, pp. 5-27.
- Panocová, Renáta. 2008. *Expressions of Modality in Biomedical Texts*. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*. Vol. 3, 1, pp. 82-90.
- Perkins, Michael R. 1983. *Modal Expressions in English*. London : Frances Pinter, p. 186.
- Quirk, Randolph – Greenbaum, Sidney – Leech, Geoffrey – Svartvik, Jan. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London and New York : Longman, p. 1779.
- Schmid, Hans-Jörg. 2000. *English Abstract Nouns as Conceptual Shells*. [ed.] Bernd Kortmann and Elizabeth Closs Traugott. Berlin : Mouton de Gruyter, p. 457.

RELATION TEXTE-IMAGE ET ANTICIPATION NARRATIVE DANS LE RÉCIT GRAPHIQUE : LE CAS DE MAUS, DE ART SPIEGELMAN

Principal objectif

La communication s'attache à montrer comment la relation texte-image induit une lecture anticipative du récit graphique.

Problématique et cadre théorique

Maus est un roman graphique écrit et dessiné par Art Spiegelman, qui raconte les entretiens de l'auteur avec son père, Vladek, dans les derniers mois de sa vie. Partant des témoignages du vieil homme, survivant des camps d'extermination, l'œuvre raconte en textes et images la jeunesse de Vladek, son mariage avec Anja, puis la guerre et les camps. À travers le récit, c'est la destinée de la communauté juive qui est retracée, face à la montée du nazisme et à la shoah.

Maus raconte deux histoires à la fois : celle d'Artie rendant visite à son père, celle du père se remémorant sa vie. Le texte et l'image sont embrayés sur les deux plans de l'énonciation et produisent un effet de va-et-vient (Eisner 1998). Le lecteur est sans cesse poussé vers l'avant par la séquence d'images, et ramené en arrière par les événements racontés.

Un tel dispositif, bien que poussé à l'extrême dans Maus, est présent dans tout récit graphique (Groensteen 2011). Toute forme narrative fondée sur la multimodalité – et la BD en est une – nécessite une lecture elle-même multimodale (Lapointe 2000 ; Kress 2010), faisant intervenir plusieurs traitements cognitifs différents. Dans cette tâche complexe à laquelle il se livre, le lecteur est soutenu par la séquentialité du récit en images (Groensteen 1999 ; Peeters 2005), plus précisément par l'amont de la séquence (ce qu'il a déjà lu) et par son aval (ce que son œil perçoit en avance). La fonction du renvoi vers l'amont, analogue à ce qui se produit dans une lecture strictement textuelle (Beaudoin et coll. 2015), est bien connue : vérification, interprétation, renforcement, etc. Le renvoi vers l'aval est au contraire de nature exploratoire, lié au comportement de l'œil et à sa capacité à saisir globalement, sans intentionnalité apparente, un contenu iconique. La fonction de ce renvoi, qui porte l'œil à l'avant de la séquence iconotextuelle, se rapproche de la notion d'« inférence sensorielle » décrite par Helmholtz (1867), ou encore celle d'« œil intelligent » chez Gregory (2000). Dans cette situation, le regard du lecteur anticipe sur ce qui doit être lu afin de récolter un grand nombre d'informations préparatoires. Le phénomène s'assimile à une prélecture, destinée à faire gagner du temps et de l'efficacité au moment de la lecture proprement dite (Meyer 2014).

L'intérêt de la démonstration, comme le montre l'examen de plusieurs exemple pris dans le roman graphique étudié, réside dans le fait que la séquence narrative est aménagée pour guider la promenade de l'œil. Grâce à certains éléments savamment disposés dans l'image et qui attirent le regard, la séquence iconotextuelle provoque l'anticipation dont le lecteur a besoin.

Hypothèses de recherche

- 1) La relation conjonctive du texte et de l'image est une relation iconotextuelle de simultanéité.
- 2) Dans le récit graphique, la séquence iconotextuelle forme la chaîne narrative.
- 3) La chaîne narrative iconotextuelle est structurée en projections proleptiques et analeptiques.
- 4) La structure projective de la narration graphique favorise l'appropriation anticipée de certains éléments diégétiques.

Indications bibliographiques

- Beaudoin, I., Boutin, J., Martel, V., Lemieux, N. & Gendron, M. 2015. Consolider ses compétences de compréhension en lecture par la BD. Revue de recherches en littératie médiatique multimodale, 2. <https://doi.org/10.7202/1047314ar>
- Eisner, W. 1998 (1995). Le Récit graphique. Narration et bande dessinée. Vertige Graphic.
- Gregory, R. L. 2000 (1997). L'œil et le cerveau : la psychologie de la vision. De Boeck Université.
- Groensteen, T. 1999. Système de la bande dessinée, Presses universitaires de France.
- Groensteen, T. 2011. Bande dessinée et narration, Presses universitaires de France.
- Helmholtz, H. v. 1867. Handbuch der physiologischen Optik. Leipzig: Leopold Voss.
- Kress, G. 2010. Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication. New York: Routledge.
- Lapointe, C. 2000. Texte et image, deux langages pour une seule lecture. Dans Jaillet, A., Éducation et Sémiotique. Hommage à Michel Tardy (p. 169-180). Presses Universitaires de Strasbourg.
- Meyer, J.-P. 2014. Pour une littératie visuelle. Spirale, 53, 133-144.
- Peeters, B. 2005. Lire la bande dessinée, Flammarion.

MEDIA DISCOURSE AND ANTICIPATION OF VOCATIONAL TRAINING NEEDS IN SLOVAKIA

Main goal(s)

The current contribution will enable us to study how the apprehension of the issue given in the discourse of selected Slovakian media is constructed. From a social and scientific point of view, it will be useful to observe, to what extent the published contents are influenced at different levels, despite frequently proclaimed and often expected neutrality. It is the examination of these various influences in the context of a media analysis that will adequately address the theme studied for our society at a given time. This observation can also be likened to putting into perspective the various worldviews proposed by several types of print media, often intended for different target groups and defined by various power games.

The problem and theoretical framework(s)

Digitization, globalization, demographic changes and many other factors affect the organization of work and constantly involve new needs to improve skills and know-how. These facts can lead to a persistent lack of skilled workers and a mismatch between demand and supply that impacts individuals, enterprise and society (loss of job market opportunities, reducing productivity or growth in the labour market). These negative consequences can be reduced by improving the assessment and anticipating the fluctuation of qualification needs while ensuring that the educational system responds more to changes.

Vocational education and training have a special status within the education policy around the world. This is due to their immediate impact on the competitiveness of companies or the country. Despite the fact that Slovakia has a long tradition of vocational education and training in secondary stage, there is an effort to meet needs of skilled workers. The necessary adaptation to constant changes in supply and demand may be a matter of course in the market economy, but its disparate character in Slovakia is nevertheless perceived as too important. According to the conclusions of experts in the report "Slovakia is Learning" (2017), this situation resulted from several difficulties: first of all, the weakness of regulatory measures due to insufficient information on the possibilities for employment of graduates (at the level of employment and entrepreneurship), but also a lack of information anticipating the future development of the economy and society.

The politics of anticipation go beyond conventional methods: trying to anticipate changes in society (due to future understanding and assessment of various factors affecting the situation) or to identify faults relating to current trends. These expectations work systemically and consider, inter alia, political, economic, social, financial, cultural and technical perspectives. Anticipating the labour market requirements in the areas of employment and qualification, in addition to its political nature (for which the anticipation is the starting point of the decision-making sphere), has an informative function - the available data are being used by other institutions and individuals.

One of the main problems arises when incorporating know-how and information (summary reports, results of observations and research, etc.) into the content and methods of training offered by schools. There is a notable lack of collaboration and institutional commitment to the networks as well as a lack of coherence between various ways and means. While policy-makers are willing to fund initiatives in the education sector, they are not always able to ensure a proper use of the results - or their evaluation in a wider discussion - in relation to consequences, positive or negative, for education or employment. All these questions should be able to be dealt within a debate involving the wide audience, stakeholders and social partners. The media, press and television would then have to play an active role: that of communicating information to the wide audience.

As a part of our research, we will consider the discourse as a complex phenomenon - cognitive and communicative - formed not only of a text, but also of extralinguistic factors (knowledge of the world, opinions, and scales of values ...) which are very useful to understand and perceive the information. For our analysis we will use a corpus of texts constituted according to several criteria of content (or semantics) and dealing with a common theme (or macro-theme) during the same period. All texts will come from the same type (or macro-type) of publication. The corpus will take the form of a set of articles published in daily and weekly newspapers. To get a better orientation, we will adopt the DIMEAN methodological model (Spitzmüller, J. - Warnke, I., 2011) dedicated to discursive analysis at several levels. This approach combines linguistic and cognitive analysis while delineating actors as the main dimension of discourse.

Research hypothesis / hypotheses

Based on a qualitative and quantitative content analysis, the authors assume, that the Slovak media coverage produced on our subject is not sufficient. The articles analysis of our corpus should reveal political dissimilarities in the treatment of the issue. This fact would lead us to conclude that the wide audience is not sufficiently informed about labour market developments and cannot imagine needs for vocational education reform - which

would have a negative impact on the labour market regulatory mechanisms enabling the implementation of the appropriate educational policy.

References

- BURJAN, V. - FTÁČNIK, M. – JURÁŠ, I. - VANTUCH, J. - VIŠŇOVSKÝ, E. – VOZÁR, L. 2017. Národný program rozvoja výchovy a vzdelávania. Návrh na verejnú diskusiu. Bratislava : Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu SR. Accessible sur : https://www.minedu.sk/data/files/6987_uciace_sa_slovensko.pdf
- Fairclough, N. 1995. Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language. London : Longman.
- MOLNÁROVÁ, E. - LAUKOVÁ, J. 2018. Jazykový obraz migrácie v nemeckom masmediálnom diskurze. Banská Bystrica : vyd. UMB Belianum, ISBN 978-80-557-1458-5
- MOLNÁROVÁ, E. 2017. Die (kultur)sprachliche Wahrnehmung und Bewertung der gegenwärtigen Migrationsprozesse nach Europa. In Crossing Boundaries in Culture and Communication. Bucharest: Romanian-American University, Vol.8, N.2., pp. 139 – 147. ISSN 2248 – 2202
- MOLNÁROVÁ, E. 2018. Národné korpusy ako databázy kvantitatívno-kvalitatívnych výskumov (Na príklade migračného diskurzu). In: Aplikované jazyky v univerzitnom kontexte V. Zvolen : TU vo Zvolene. ISBN 978-80-228-3
- ROŠTEKOVÁ, M. - GURA, R. 2018. French Model of Higher Education Professionalization in Slovakia. In Politické vedy. [online]. Vol. 21, No. 3, 2018. ISSN 1335 – 2741, pp. 236-244. Available at: <http://doi.org/10.24040/politickevedy.2018.21.3.236-244>
- ROŠTEKOVÁ, M. 2018. Franco-Slovak Cooperation as a Driver of the Internationalization of Higher Education in Slovakia. In Politické vedy. [online]. Vol. 21, No. 1, 2018. ISSN 1335 – 2741, pp. 204-211. Available at: <http://dx.doi.org/10.24040/politickevedy.2018.21.1.204-211>
- ROŠTEKOVÁ, M. 2019. À la recherche d'une politique éducative adéquate pour l'enseignement des langues en Slovaquie ? *Xlinguae*, N. 1 (2019). ISSN 1337-8384.
- Spitzmüller, J. – Warnke, I. Diskurslinguistik: eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse. Berlin : Walter de Gruyter, 2011.

Aleksandra Nowakowska Genieys,

Université Paul Valéry Montpellier, France

ANTICIPATION, DIALOGISME ET INTERACTION VERBALE

Cette communication se propose d'étudier l'anticipation du dire dans l'interaction verbale à travers la notion de dialogisme interlocutif anticipatif.

Au niveau langagier, le dialogisme (Bakhtine 1934/63) consiste en l'orientation constitutive de tout texte, quel que soit son genre : dialogal (interview, conversation ordinaire, débat, etc.) ou monologal (article de presse, roman, traité scientifique, affiche publicitaire, etc.) vers d'autres discours, sous forme de dialogue interne. Cette orientation du discours – au principe de sa production comme de son interprétation – vers d'autres discours se réalise triplement :

(i) vers des discours réalisés antérieurement sur le même objet par des tiers. On parle pour cette dimension de dialogisme interdiscursif ;

(ii) vers le tour de parole antérieur de l'énonciateur dans les genres dialogaux et, tant dans le dialogal que dans le monologal, vers la réponse du destinataire sur laquelle le discours anticipe, ce qui correspond au dialogisme interlocutif ;

(iii) vers lui-même, le locuteur étant son premier allocutaire, ce que prend en charge le dialogisme intralocutif. L'énoncé dialogique est structuré autour d'un microdialogue interne, il procède de l'interaction, explicite ou implicite, d'un acte d'énonciation [E] du locuteur-énonciateur avec un autre acte d'énonciation [e], dont résulte son hétérogénéité énonciative.

Illustrons l'analyse de l'énoncé dialogique à partir de l'occurrence suivante de discours direct, marqueur prototypique de dialogisme :

(1) « Le dialogue social de qualité est vital pour les salariés, pour les entreprises, et donc vital pour l'économie de notre pays », a déclaré Manuel Valls (message publié le jeudi 25 février 2015 <http://www.gouvernement.fr>)

On distinguera :

- l'énonciation enchâssante [E] : locuteur L1 (correspondant au scripteur du message), énonciateur E1 (coréférent au locuteur), énoncé (E) (correspondant à l'ensemble de (1)), allocutaire A1 (correspondant aux lecteurs), temps de l'énonciation T0 (25/02/15) ;

- l'énonciation enchâssée [e] : locuteur l1 (correspondant à Manuel Valls), énonciateur e1, énoncé (e) (représenté par l'énoncé en italique entre guillemets), allocutaire a1 (correspondant aux partenaires sociaux réunis à Matignon auxquels s'adresse l1), temps de l'énonciation t0 (25/02/15 quelques heures avant la publication du message).

L'énoncé (1) est analysable comme le résultat de l'interaction d'un acte d'énonciation [E] avec un autre acte d'énonciation [e], par enchâssement de [e] dans [E], sous forme de discours direct. Les deux actes d'énonciation sont dans une relation de hiérarchie, ce qui peut être représenté comme suit [E[e]]. En conséquence, les paramètres de l'énonciation enchâssée [e] sont sous la dépendance de ceux de [E] : par exemple la référence du déterminant possessif dans le syntagme nominal « notre pays » se fait par deixis indirecte : si notre référent bien au locuteur comme à l'allocutaire de l'énonciation [e], il faut également que ce possessif soit en relation anaphorique avec le nom propre « Manuel Valls » de l'énonciation [E] pour que son référent soit pleinement accessible.

1. Dialogisme interlocutif

La notion de dialogisme interlocutif désigne d'abord le fait que le locuteur module son discours en fonction de son interlocuteur (ou de l'image qu'il se fait de lui), des connaissances et du discours qu'il lui prête, du but qu'il poursuit, etc... Ces faits ont été abondamment décrits par la rhétorique, la sociolinguistique, la pragmatique ou l'analyse conversationnelle à travers les notions de recipient design (Sacks, Schegloff, & Jefferson, 1974) ou d'audience design (Clark & Murphy, 1982 ; Bell, 1984). La notion de dialogisme interlocutif rend par ailleurs compte des deux faits suivants, qui ne sont pas pris en considération par les notions de recipient design ou d'audience design :

- la syntaxe de l'énoncé peut être analysée dans sa dimension dialogique. Du Bois (2014) montre la manière dont un locuteur dans une interaction verbale se base sur les énoncés antérieurs de ses interlocuteurs, afin de construire ses propres énoncés, ce que prend en charge la notion de parallélisme syntaxique chez cet auteur. Soit l'anecdote suivante :

(2) L'anecdote a pour cadre « Normale sup », lors d'un repas de fête. Les mets sont excellents. Un convive se penche à l'oreille de L. S. Senghor, alors élève de cette grande école et lui dit : « Y a bon miam-miam eh ! ». Senghor ne répond pas. Les vins sont aussi excellents; et le même convive à l'oreille de son voisin : « Y a bon glou-glou eh ! ». Senghor ne répond toujours rien. A la fin du repas, Senghor est appelé à la tribune pour faire un discours. Ce qu'il fait souverainement. Quand il revient s'asseoir, il se penche sur l'épaule de son voisin : « Y a bon bla-bla eh ! ».

La syntaxe de l'énoncé (E) « Y a bon bla-bla eh ! » du locuteur Senghor s'appuie sur la structure syntaxique des énoncés antérieurs (e) de son interlocuteur: « Y a bon miam-miam eh ! », « Y a bon glou-glou eh ! ». Le parallélisme entre (e) et (E) correspond dans ce cas à la forme :

Présentatif + Adj évaluatif + onomatopée + interjection

La reprise de la même structure formelle, en remplaçant simplement une onomatopée par une autre relevant de la même isotopie, permet à E1 de produire une contre-attaque. Celle-ci tire son efficacité de l'inversion des places énonciatives que la situation d'énonciation, discours à la tribune et réversibilité des rôles conversationnels, rend possible, afin de se moquer ironiquement de l'interlocuteur ;

- le locuteur interagit non seulement avec des énoncés antérieurs de son interlocuteur mais aussi avec la réponse potentielle ultérieure qu'il lui prête et sur laquelle il ne cesse d'anticiper (Bakhtine 1952/1979/1984 : 303). C'est ce second aspect que prend en charge la notion de dialogisme interlocutif anticipatif.

(3) [x] je l'ai quitté. [y] Tu me diras que ce n'est peut-être pas très gentil , [z] mais pourquoi prolonger une situation quand ce n'est plus indispensable ? (G. des Cars, L'Envoûteuse, 1975)

L'élément en italique, désigné par [y], prêté à l'énonciataire est présenté en discours rapporté indirect introduit par un verbe de parole au futur, posé comme ultérieur au moment T0 de l'énonciation par le locuteur de l'élément [x]. L'énoncé introduit par le connecteur mais, [z], correspond à la réaction/réponse du locuteur à [y]. Soit trois éléments :

[x] énoncé du locuteur ;

[y] énoncé prêté à l'allocutaire par le locuteur, en réponse à [x] ;

[z] énoncé du locuteur, en réponse à [y]

On peut représenter le cas de la prolepse de la manière suivante : [x] → DR[y] → [z].

La présente communication explorera le dialogisme interlocutif anticipatif dans l'interaction verbale.

2 Données et méthode d'exploration

Mon étude s'appuie sur l'analyse des transcriptions d'interactions verbales disponibles en accès libre dans la base de données CLAPI (<http://clapi.icar.cnrs.fr>). Je travaillerai plus particulièrement sur le corpus intitulé "Apéritif entre amis – rupture".

De quelle manière l'anticipation du dire fonctionne-t-elle dans l'interaction verbale ?

Dans ma démonstration, j'étudierai les marqueurs linguistiques de l'anticipation du dire, en analysant plus particulièrement la manière dont ils interagissent avec le discours prévu de l'allocutaire. En observant le corpus, je me suis rendu compte de la diversité des marqueurs et de la complexité de leur fonctionnement. Je les aborderai, sur la base de l'analyse proposée par Bres, Nowakowska, Sarale (2016), en distinguant trois cas de

figure, selon la façon dont est pris en considération et traité l'élément [y] prêté à l'allocutaire : la prolepse ([y] est présent en DR, comme en (3)), l'intégration (4) et l'ellipse (5).

L'intégration [x] → [z[y]]

L'intégration correspond au cas où l'élément [y] prêté à l'allocutaire, au lieu d'être explicitement rapporté comme dans la prolepse (3), se trouve intégré à la syntaxe de l'élément [z] du locuteur lui-même, dans un énoncé dialogique où s'entremêlent deux voix : celle prêtée à l'allocutaire et celle du locuteur. Cela se réalise donc sous la forme suivante : [x] → [z[y]]. Soit l'exemple :

(4) La séquence porte sur les babouches marocaines que Justine (JUS) montre à ses invités Arnaud (ARN) et Albine (ALB)

JUS du coup vous avez fait quoi aujourd'hui/ t'as vu mes supers babouches marocaines/ (00:01:28.2)

ARN ah elles sont coo:ls (00:01:29.0)

JUS elles sont belles hein/ (00:01:29.8)

ARN [x] tu les sors: d'où [z[y]] à part du maroc évidemment/ (00:01:31.7)

JUS ben du maroc [((rit))]

ARN [ouais mai:s tu r'viens pas du maroc que j' Sache/]

JUS nan c'est une copine [qui::]

Le syntagme prépositionnel « à part du maroc évidemment » amalgame la réponse prêtée par anticipation à l'allocutaire JUS (elles viennent du maroc, comme leur nom indique / les babouches marocaines viennent du Maroc) à la réaction du locuteur ARN (à part évidemment) à cette réponse au caractère quelque peu décalé. ARN sait que JUS ne s'est pas rendue au Maroc, et dans la mesure où les lieux de fabrication et de commercialisation peuvent être distincts, il souhaite connaître le lieu de commercialisation (le lieu où JUS s'est procurée ses babouches). Or c'est précisément cette anticipation du dire qui est à l'origine du caractère amusant de l'échange qui suit en prolongeant le jeu verbal sur la provenance des babouches.

Ellipse : [x] → [y] → [z]

Dans cette forme de dialogisme interlocutif anticipatif, l'énoncé [y] prêté à l'allocutaire n'est ni rapporté ni intégré à la réponse [z] que lui fait le locuteur, mais il est présupposé par cet énoncé [z] qui ne peut être compris que comme réponse à cet énoncé implicite [y]. L'ellipse de [y] peut être représentée par sa rature : [x] → [y] → [z]. Soit la reformulation suivante :

(5) Séquence d'ouverture d'interaction

JUS <((très aigu)) coucou::> (00:00:12.0)

ALB bon:jou::r ((rires)) (00:00:13.7)

JUS [x] [ça a été pour l'étage/] (.) [z] tu t'es pas plantée/

La question « tu t'es pas plantée/ », après une courte pause, autoreformule, en la précisant, la question précédente. Cette reformulation répond par anticipation à une demande potentielle d'explication de l'allocutaire [y] suite à la formulation imprécise de la première question.

Soit : [x ça a été pour l'étage/] → [y c'est à dire /qu'est-ce que tu veut dire/] → [z tu t'es pas plantée/]

Références

- Bakhtine, Mikhaïl (1978 [1934/1975]). Du discours romanesque, in *Esthétique et théorie du roman*, Paris : Gallimard, pp. 83-233.
- Bakhtine, Mikhaïl (1970 [1963]). Problèmes de la poétique de Dostoïevski, Lausanne: L'âge d'homme.
- Bell, Allan, 1984, Language style as audience design, *Language in Society* / Volume 13 / Issue 02, pp. 145-204.
- Bres, Jacques, Nowakowska, Aleksandra & Sarale Jean-Marc (2016). Anticipative interlocutive dialogism: sequential patterns and linguistic markers in French, *Journal of Pragmatics*, 80-95
- Clark, Herbert H., & Murphy, Gregory L., (1982). Audience design in meaning and reference. In J. Le Ny & W. Kintsch (Eds.), *Language and comprehension*, pp. 287-299.
- Du Bois, John W (2014). Towards a dialogic syntax, *Cognitive Linguistics* 25(3), pp. 359-410.
- Fauré, Laurent (2001). Locuteur (entrée) In Diterie C., Siblot P., Verine B., (édit.) *Termes et concepts pour l'analyse du discours, Une approche praxématique*, Paris; Champion, pp. 171-173
- Sacks, Harvey, Schegloff, Emanuel A., and Jefferson, Gail, 1974. A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation. *Language*, 50, 696-735.

AUTOMATIZATION AND ANTICIPATION IN COURT INTERPRETING. "BLOCK LANGUAGE" AS AN EFFECTIVE WAY OF REDUCING COGNITIVE LOAD OF AN INTERPRETER.

Main goal(s)

Court interpreting is highly demanded profession used in very specific settings, such as court, police, asylum, etc. Court interpreters often encounter many formal requirements on their performance, which arise both from the occasion, as well as from the process of interpreting itself. The main goal of this contribution is to introduce an effective way that would lead to the facilitation and improvement of an interpreting process, primarily in the context of interpreters' strategic training preparation. Therefore, the contribution is based on the following aspects: the "block language" of the court discourse, automatization and anticipation in interpreting.

The problem and theoretical framework(s)

The "block language" is a term invented in the context of our research in order to cover all the uniform-like phrases and set expressions occurring in the speech of all those involved in a trial (e.g. judge, prosecutor, witnesses, etc.) (Poláková 2018). For our purposes, we focus on criminal trials, which represent a great source of the "block language" in the court discourse.

The core of this contribution is based on the during the interpreting directly ongoing cognitive processes (attention, memory function, etc.), as well as on those that play a major role in interpreters' preparation, such as process of learning.

Court phrases are often complicated expressions. Their complexity is a reflection of them being an essential part of the language of law. In addition to that, interpreters must face additional demands related to the interpretation process, such as time pressure, quality and precision requirements. After all and as it is defined by Otto Kade, interpreting is „a form of Translation (in the wider sense) in which (a) the source language text is presented only once and thus cannot be reviewed or replayed, and (b) the target language text is produced under time pressure, with little chance for correction and revision" (Pöchhacker 2009, p. 133, following Kade 1968, p. 35). This cognitive load mainly occurs when searching for proper equivalents of the phrases in a target language. As a result of that, interpreters' attention is diverted from more informative parts of speech, which can reduce quality of interpreting as such.

However, all those issues arising from the intense cognitive load can be reduced by automatization and anticipation in relation to the use of the block language mentioned above. Firstly, there would be the automatization of the phrases during the interpreters' training (which would be preceded by the process of learning the phrases in order to get them their steady place in interpreter's long term memory), which is determined by their repeated occurrence. By remembering the phrases, anticipation of interpreters is being enhanced, which means that they would be able to deduce which phrases are to be expected from an incoming speech, so that they could get them from their long-term memory. Anticipation is a crucial step for minimizing the pressure arising from the cognitive load of an interpreter and his reduced mental energy.

Research hypothesis / hypotheses

Our first research hypothesis is related to the set form of court phrases, which makes them an ideal material for their automatization and anticipation in interpreting. Based on that, with those phrases being anticipated by court interpreters, it is easier for them to focus on the possibly more difficult parts of incoming speech, as well as to cope with peculiarities of the court discourse.

Other hypothesis lies in the automatization of the phrases, which would be achieved by means of an elaborately compiled didactic aid comprised of the phrases and used for the purposes of interpreters' training. Such aid would be a bilingual dictionary of the block language of criminal trials, which would consist of the phrases in the source language, as well as of their proper equivalents in a target language. In our research we focus primarily on court phrases in German and their Slovak equivalents (though we also plan to extend our research with English language). This is elaborated more in detail in our monograph *Nemecký právny jazyk v tlmočnickej praxi. Tlmočenie blokového jazyka v trestnom práve* (German legal language in the praxis of interpreting. Interpreting of the „block language" in criminal law).

This contribution describes the direction of the work on the dictionary, from theoretical origins to the presentation and analysis of the practical contribution of the phrases. The dictionary would be an useful aid for court interpreters, translators, students of interpreting, as well as for those who want to become court interpreters in future. In our contribution, we would also like to point out its interdisciplinary character, with respect to the anticipation and automatization in interpreting.

References

- KADE, O. (1968): Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. (Beihefte für Zeitschrift „Fremdsprachen“ 1). Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- POLÁKOVÁ, L. (2018): Nemecký právny jazyk v tlmočnickej praxi. Tlmočenie blokového jazyka v trestnom práve. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity.
- PÖCHHACKER, F. (2009): Issues in interpreting studies. In: J. Munday (ed.): The Routledge Companion to Translation Studies. London and New York: Routledge, p. 128- 141.

Lucia Ráčková,

Matej Bel University, Slovakia

LA CONCESSION EN TANT QUE MOYEN D'ANTICIPATION

Comme elle se situe au carrefour de plusieurs disciplines – (morpho)syntaxe, analyse du discours, didactique du français langue étrangère, la concession a toujours suscité l'intérêt des linguistes. Elle subit une tension entre deux propositions où l'une dénie l'autre en veillant à la cohérence du discours. C'est-à-dire qu'elle procure au texte quelque chose de nouveau et d'inattendu. Elle apporte une information qui suit ou précède le texte. « L'anticipation est souvent définie comme le fait d'exécuter avant le temps déterminé. » (Vaxelaire – Sock, 2004, p. 5) Et ce sont justement les anticipations que nous nous proposons d'analyser dans des textes d'informations d'actualité tirées de reportages.

En ce qui concerne la concession, elle est définie ainsi : « La concession est une manœuvre rhétorique double en son essence. Étant donné deux thèses opposées, elle permet, sans incohérence, de se faire l'avocat de l'une tout en apportant son assentiment à l'un des arguments qui militent en faveur de l'autre » (Danon-Boileau – Morel, 1992). Les marqueurs de concession, étant tous des connecteurs logiques, peuvent être de caractère morphologique différent, il s'agit surtout des adverbes (par ex. cependant, néanmoins, toutefois), des verbes (par ex. avouer, reconnaître, savoir), des prépositions (par ex. malgré), mais aussi des conjonctions (par ex. quoique). En fait, il existe de nombreuses classifications des connecteurs, appelés aussi opérateurs. D. Spiță analyse une catégorisation fonctionnelle des opérateurs proposée par A. Landre et E. Friemel (1998) d'après laquelle la fonction des opérateurs de la concession (encore que, quoique...) est de gérer l'interlocution. Les opérateurs « mais, cependant, toutefois, néanmoins » expriment la logique. L'inconvénient de cette classification-là est lié à leur multifonctionnalité. « Il est fréquent qu'un même connecteur connaisse au moins deux ou trois emplois différents... » (Spiță, 2003, p. 90 – 92). D'après M. A. K. Halliday et R. Hasan (1976), les connecteurs de concession expriment la relation adversative simple. Cette relation adversative et les fonctions de veiller à la logique du texte et de gérer l'interlocution permettent aussi l'anticipation dans le texte. C'est pourquoi la concession peut devenir un moyen d'anticipation dans le discours.

Dans notre proposition de communication, nous nous concentrerons sur la capacité des marqueurs de la concession d'anticiper les événements, les changements, etc. dans les textes journalistiques, notamment dans les reportages. Nous travaillerons avec des reportages écrits disponibles sur le site internet de Radio France Internationale (www.rfi.fr). Notre travail consistera en un recueil des marqueurs de concession et leur analyse et catégorisation ultérieures dans le contexte donné. Nous allons essayer de découvrir si tous les marqueurs de concession, présents dans les textes choisis, sont porteurs de la valeur anticipative et si un seul marqueur (par ex. « mais ») en est porteur dans tous les contextes. Nous nous intéresserons aux énoncés écrits où l'anticipation est présente et notre tâche sera d'apprendre quelle est la nature des marqueurs de concessions dans ces textes. Nous savons qu'en général nous avons affaire à la concession argumentative, logique, rectificative, restrictive et contrastive. Il est donc nécessaire de distinguer la concession logique, fondée sur la preuve, et la concession argumentative, fondée sur un argument (Spiță, 2003, p. 128). Nous supposons que dans les textes journalistiques, vu leur caractère écrit, la majorité des concessions seront les concessions logiques.

Bibliographie

- Danon-Boileau, L. – Morel, M.-A. (1992). Opérations énonciatives et valeurs argumentatives : études de trois marqueurs concessifs. In: *Approches énonciatives de l'énoncé complexe*. Louvain : Peeters, p. 7 – 19.
- Gardes-Tamine, J. (2004). *La grammaire. 2. Syntaxe*. Paris : Armand Colin/SEJER.
- Halliday, M. A. K. – Hasan, R. (1976) *Cohesion in English*. Lourdes : Longman.
- Heisler, T. – Vincent, D. (1999). L'anticipation d'objections : prolepse, concession et réfutation dans la langue spontanée. In: *Revue québécoise de linguistique*, n°1, volume 27, p. 15 – 31.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980). *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1994). *Les interactions verbales*. Paris : Armand Colin.
- Friemel, E. – Landre, A. (1998). Opérateurs et enjeux discursifs. In: *Langages*, n°132, p. 108 – 126.

- Meleuc, S. (1998). Mary-Annick Morel, La concession en français, « Français l'essentiel », Ophrys, 1996. In: L'Information Grammaticale, n°78, p. 62. Radio France Internationale. (2019). <http://www.rfi.fr/> [consulté le 09/02/2019].
- Soutet, O. (1989). La syntaxe du français. Vendôme : Presses universitaires de France.
- Spiță, D. P. (2003). Les connecteurs en français et en roumain. Plans d'organisation du discours. Iași : Institut European.
- Spiță, D. (2007). Initiation à la linguistique textuelle. Iași : Institut European.
- Vaxelaire, B. – Sock, R. (2004). L'anticipation à l'horizon du présent. Bruxelles : Mardaga.

Eva Kiktová, Mária Paľová, Július Zimmermann, Marianna Zeleňáková, Katarína Kukučková, Roman Gajdoš, Slávka Janigová, Štefan Franko,
Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia
Rudolph Sock,
University of Strasbourg, France; Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

ANTICIPATORY PHONETIC STRATEGIES FOR SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE INTERPRETATION - APSSCI AN APVV PROJECT

Main goal(s)

The main thrust of this investigation is to unveil prosodic anticipatory cues in political speeches, for French.

The problem and theoretical framework(s)

Anticipatory phonetic phenomena are consistently present in speech production. The extent of these anticipatory speech strategies goes from the micro-level, i.e. phonetic segments (vowels, consonants and syllables) to the macro-level, which concerns words, sentences and an entire discourse. Thus, in speech anticipatory articulatory gestures are understood, at the micro-level, as the expansion or the extension of certain gestures to adjacent or neighbouring phonetic segments. At the macro-level, the extension of these anticipatory phenomena goes beyond segments and syllables; they are usually catered for by prosodic features, especially intonation patterns, and their domain is at least the word, but usually long stretches of sentences. In speech perception, listeners have learned to exploit these anticipatory phenomena inherent to the speakers' productions to adequately and optimally reconstruct the linguistic message. In other words, listeners use precocious cues linked to these anticipatory elements in the speech chain.

Research hypothesis / hypotheses and results

It is hypothesised that sensitised to these prosodic anticipatory patterns, the more or less beginner interpreter, interpreting from French to Slovak, should be capable of implementing them in making strategic decisions.

Experimental investigations concerned perceptual evaluation tests, acoustic analyses and speech recognition techniques.

Preliminary results obtained from expert interpreters who served as subjects in the investigation confirmed that a rising melody on the last syllable of a rhythmic group, together with the subsequent pause were useful phenomena in signalling crucial upcoming semantic information, contained in the following rhythmic group. Hence, the last syllable of the rhythmic group, with a rising melody and the subsequent pause were considered as the anticipation focus. Results obtained in this study also indicate that speech recognition modelling techniques can be effectively applied to the anticipation issue. On a long-term basis, results from this investigation should contribute to elaborating a conceptual model, which would combine the phonetic, syntactic and semantic levels, and serve as a "mental software" for optimal interpreting.

References

- Adamowicz A. (1989). The role of anticipation in discourse: text processing in simultaneous interpreting. Polish Psychological Bulletin 20 (2), 153-160.
- Ahrens B. (2005) "Analysing prosody in simultaneous interpreting: difficulties and possible solutions", The Interpreters' Newsletter 13, 1-14.
- Chernov, G. V. (2004). A probability-prediction model. In R. Setton & A. Hild (Eds.), Inference and anticipation in simultaneous interpreting. Benjamins Translation Library 57, Amsterdam: John Benjamins.
- Seeber, K.G. (2001). Intonation and Anticipation in Simultaneous Interpreting. Cahiers de linguistique française 23, Université de Genève.
-